Elsayed M.H Omran

**Islam, the Qur'an**

**and**

**the Arabic Literature**

Relationship between Islam and Arabic, impact of Qur'an on the Arabic language, and the internalization of Arabic.

Author:Elsayed M. H. Omran

Category:Qur’an Commentaries

Journal:Vol. 14, No.1 - Spring 1988

Publisher: Muhammadi Trust of Great Britain and Northern Ireland

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Эльсаед Омран

**Ислам, Коран**

**и**

**арабская литература**

***Предисловие***

С появлением Ислама и откровения Корана в начале седьмого века нашей эры, священная книга мусульман была предметом множества аналитических исследований. В центре внимания большинства этих исследований были теологические и правовые аспекты Священной Книги, вместе с тем для последователей Корана, мусульман, он еще и подробное руководство в их повседневных делах.

Наряду с Сунной пророка Мухаммада, Коран был основным источником правовых отношений для мусульман в последние четырнадцать столетий. Мусульманские ученые тщательно исследовали, анализировали и занимались толкованием различных аятов Священной Книги, в которых подробно излагались предписания для мусульман, позволяющие достичь духовной чистоты. Таким образом, в дополнение к правовой и теологической ценности, Коран также служил в качестве источника духовного руководства для последователей ислама.

Существует, однако, другой аспект Корана, который получил гораздо меньше внимания, чем его теологическое и правовое руководство, а именно его лингвистическая значимость. Коран, несомненно, первая книга, составленная на арабском языке. Появление ислама и Коранического откровения оказало огромное влияние на развитие статуса, содержание и структуру арабского языка.[1]

В этой статье изучено лингвистическое влияние Коранического откровения на арабский язык. В подтверждение того, что, в то время как развитие арабского языка достигло своего апогея, как среда для появления Священного Корана и распространения новой веры, сам язык получил огромную выгоду от новой роли, которую он приобрел с приходом Ислама.

***Ислам и арабский: уникальные отношения***

Откровение Корана на арабском языке создало платформу для уникальных и длительных отношений между языком и Исламом. С одной стороны, арабский предоставил чрезвычайно благоприятную среду для донесения послания религии. С другой стороны, Ислам помог арабскому языку приобрести универсальный статус, которым он продолжает пользоваться со времен средневековья и стал одним из главных мировых языков.

Было утверждено, что арабский язык является не только языком Ислама [2], но также является значимым средством культурного и национального возрождения в арабоязычных странах. [3] Арабский является богатым и выразительным языком и играет важную роль в сохранении культуры арабо-говорящих людей. Тем не менее, без связи с исламом, арабский язык, вероятно, не прошел бы внутреннюю революцию, и не вышел за пределы Аравийского полуострова с такой скоростью и масштабом.

Отношения Ислама и Корана с арабским языком включает в себя больше, чем просто использование языка для передачи Божественного Послания. Существует целый ряд факторов устанавливающих эти отношения, отличительных от тех, которые существуют между другими Священными Книгами и языками, на которых они появились, арабский стал настолько тесно связан с исламом, что приобрел полуофициальный статус. Подразумевается, что каждый исповедующий ислам не может игнорировать ту роль, которую арабский язык играет в его вере.

Принятие ислама, следовательно, влечет за собой подверженность и знакомство с арабским языком. Такое знакомство диктуется тем, что заучивание и рецитация Коранических аятов на языке оригинала необходимы для выполнения ежедневных ритуалов.

Другие священные книги, возможно так же оказали влияние на те языки, на которых они первоначально появились, но влияние, подобное тому, что Ислам и Коран оказали на арабский, является уникальным в своем объеме и долговечности.[4]

Зачастую, священная книга появляется на одном языке, а затем переводится на другие, продолжает читаться на них во время совершения ритуалов, но в случае Корана, хотя он и был переведен на многие языки, эти переводы не заменили оригинальный язык в качестве языка богослужения, которым продолжает оставаться арабский, для всех мусульман, как носителей арабского языка, так и остальных.

Другие священные книги также появились в тесной связи с определенными языками, таких как Тора с Ивритом, и, возможно, менее тесно, Новый Завет с греческим и латынью. Тем не менее, характер отношений между Кораном и арабским языком до сих пор является уникальным по причинам, приведённым ниже.

***Коран – веский аргумент Мухаммада***

Часто утверждают, что Коран это не только первая книга, но и самое высокое достижение в арабской лингвистике, а вместе с тем это еще и сильный аргумент Мухаммада против тех, кто сомневался в его послании. Вопрос, который будет рассмотрен здесь – причина, по которой Священная Книга и структура ее языка, расцениваются как сильнейший довод Ислама (и Мухаммада).

Иногда, некоторые пророки были наделены способностью творить удивительные чудеса. В случае с Мухаммадом, однако, чуда не было сравнимо с посохом Моисея или исцелением больных Христом, а только выражалось в языке Корана.

Чтобы понять, почему сильным аргументом, чудом Мухаммада была книга, Священный Коран, надо понимать роль языка, которую он играл в жизни доисламской Аравии. Важно также понять природу самого арабского языка во время доисламского периода. Это понимание поможет показать, почему передача откровения Корана через Мухаммада нашла внимательных слушателей среди своих современников, которые не только были носителями языка, но и специалистами в искусстве языка, его составе (грамматике, произведениях) высокого уровня.[5]

***Роль языка в доисламской Аравии***

До появлением Ислама, арабский был в основном, разговорным языком, с устной литературой, сложной поэзией и, в меньшей степени прозой.[6] Письменность не была еще полностью разработана и запоминание являлось наиболее распространенным средством сохранения литературных источников.[7] И поэзия, и проза доисламской эпохи посвящены довольно ограниченному кругу вопросов, которые включали в себя поэзию похвалы, воспевания, поношения, и любви, а так же прозу: суеверия, легенды, притчи, мудрости, сказки. [8]

В доисламский период арабы гордились своим языком и выразительностью и точностью речи, последняя является одной из основных предпосылок для известности в обществе. Относительно этого, профессор Хитти пишет:

*«В мире ни один человек не мог не проявить такого восторженного восхищения таким литературным совершенством, выраженным при помощи слова, устного или письменного, как у арабов. Едва ли какой либо язык окажется способен так повлиять на умы».* [9]

Что также является примечательным, так это почти полное отсутствие других форм художественного выражения, таких как музыка, живопись, и драмы. Единственной сложной формой художественного выражения доступной доисламским арабам было разговорное искусство. [10] Красноречие и умение сочинять и формулировать прозу или поэзию было одним из главных достоинств бедуинов. [11]

Другими достоинствами были мастерство в верховой езде, мужество и гостеприимство. Вместе с тем, по сути, и структуре, обилию образов, лексики, и фигур речи, арабский язык имеет сложную поэтическую композицию и звучную прозу. Огромное количество поэзии, что мы унаследовали свидетельствует о значительной роли языка в доисламской Аравии. На самом деле, роль языка и поэзии была настолько важна, что направления литературы, развивающиеся в течение первых столетий исламской эры были под сильным воздействием от установленных в ней норм. [12]

Важность поэзии для той эпохи отчетливо проявляется в трудах ученых последующих веков. Аль-Джахиз (ум. 869), например, цитирует поэтические произведения в своем знаменитом аль-Баян ваат-Табаййян (ясное и разъясненное).(13) Грамматист Аль-Асмаи (ум. 830) использовал термин Фасих (членораздельной) со ссылкой на приводимых им поэтов. Следующая цитата Ибн Рашика дополнительно иллюстрирует важное значение, придаваемое языковым навыкам в доисламской Аравии. Он написал:

Всякий раз, когда поэт появлялся в арабском племени, другие племена приходили поздравить, готовились праздники, женщины, старики и молодые радовались хорошей новости. Арабы поздравляли друг друга только с рождением ребенка и появлением среди них поэта.(14)

В своем «Уюн аль-Ахбар» (источники сообщений), Ибн Кутайба определяет поэзию следующим образом:

*«Поэзия - это кладезь знаний арабов и книга их мудрости, архив их истории и сокровищница их эпических дней, стена, которая защищает их подвиги, непреодолимая защита, которая сохранит их славу, беспристрастный свидетель до скончания веков».* [15]

Ибн Халдун (ум. 1406), знаменитый ученый четырнадцатого века, отметил важность поэзии в арабской жизни:

*«Следует знать, что арабы высоко ценили поэзию как форму речи. Таким образом, они сохранили свою историю, подтверждающую то, что они считали правильным и неправильным, и являющуюся принципиальной основой (для) большей части их науки и мудрости»*. [16]

Почти четырьмя веками ранее, Ибн Фарис (ум. 1005) тщательно исследовал ту же тему, но продвинулся дальше, в комментариях по качеству поэзии доисламской эпохи:

*«Поэзия это архив арабов; в ней сохранены их родословные; она проливает свет на самые сокровенные вещи Книги Аллаха, Сунны Его посланника и сподвижников. Возможно, стихи могут быть удачливее, и одно стихотворение слаще и более элегантное, но ни один из древних стихов не лишен степени превосходства»*.[17]

Такова была роль языка в жизни доисламских арабов. С акцентом на красноречие и выразительность речи, видное положение занимали те, кто имел талант к языковому искусству, и ранние арабы достигли наивысшей степени в развитии своего языка, поэтому не удивительно, что Коран был ниспослан в самом красноречивом, четком, и изысканном стиле, который знает арабский язык.

Коран без сомнения представляет уровень языкового совершенства, не имеющий равного в истории арабского языка. Богословы объясняют этот феномен как Божью мудрость адресованную арабам через ту среду, в которой они были наиболее искусными и в которой они чувствовали себя наиболее комфортно.

Эффективность Корана, обеспечивается тем, что он представляет собой уровень красноречия недостижимый даже самым красноречивым ораторам. Коран остается неподражаемой книгой, не только с лингвистической, но и с интеллектуальной, точки зрения. Когда Мухаммаду был брошен вызов его народа представить чудо, в соответствии с традицией других пророков, он представил им Коран. Неподражаемость Корана неоднократно подчеркивается в самой Священной книге. Таким образом, Коран бросает вызов неверующим:

***«Если же вы сомневаетесь в том, что Мы ниспослали Нашему рабу, то сочините одну подобную суру и призовите своих свидетелей, помимо Аллаха, если вы говорите правду».***(Коран, 2:23)

Более серьезный вызов брошен в другом аяте:

***«Или же они говорят: «Он выдумал его». Скажи: «Сочините хотя бы одну суру, подобную этим, и призовите, кого сможете, кроме Аллаха, если вы говорите правду»***

(Коран, 10:38)

***Роль поэта в доисламской Аравии***

Лишь небольшая доля приходится на пословицы, легенды, и редкие слова прорицателей, основную часть литературного наследия доисламской эпохи составляет поэзия. [19] Проза, в которой отсутствует сложный ритм, и формальная структура поэзии нелегко поддается запоминанию. Кроме того, при отсутствии развитой системы письма, проза была менее сохраняема. Прозу доисламского периода в основном составляли родословные (Ансаб) и (легенды) рассказы, касающиеся межплеменных войн (Айям аль-Араб). [20] Поэзия представляет основную форму художественного выражения в доисламскую эпоху.

Важность поэзии в доисламской Аравии была подчеркнута ежегодными ярмарками, самой известной из которых был рынок Указ, на котором поэты соревновались за признание своей славы через декламацию своих произведений. Декламация стихов составляла основную форму развлечения на ярмарках, на которых были как культурные, так торговые мероприятия.

Доисламский поэт, наслаждаясь своим завидным талантом сочинять стихи, играл несколько ролей. Он был художником, конферансье, журналистом, и представителем своего племени. Кроме того, он был историком, который сохранял и передавал историю и былую славу своего племени. Его поэзия служила очень эффективным средством пропаганды и связей с общественностью.

Он был способен сильно влиять на общественное мнение, и к его поэзии прибегали цари и вожди племен, которые щедро вознаграждали поэта. В общем, поэт пользовался очень важным положением в доисламской Аравии.

***Неподражаемость Корана***

Неподражаемость Корана не ограничивается его содержанием. На самом деле, священная книга ислама по мнению мусульманских ученых, неподражаема не только по своему содержанию, но и по своему языку. Коран, постоянно поддерживает, воплощает в себе языковую и литературную красоту, которая превосходит все, человеческого происхождения.

Это подтверждается тем фактом, что никто никогда не был в состоянии сочинить что-нибудь хотя бы отдаленно напоминающее его в языковом, литературном или концептуальном изяществе. Эта точка зрения неоднократно подчеркивалась в самой Священной книге. Таким образом, Коран говорит:

***«Если все люди и джинны соберутся вместе, чтобы создать подобное этому Корану, они не смогут этого сделать, даже если они поддержали друг друга»****.* (Коран, 17:88)

Неповторимый характер Корана был признан поколением за поколением ученых. Ат-Табари (д. 923) касался этой темы в своем объемном изучении Священной Книги. [23] Аз-Замахшари подробно остановился на этой теме в своем знаменитом аль-«Кашшаф», [24] Байдави в своем «Тафсире». [25] Абу Бакр аль-Бакиллани, видный ученый, написал книгу, которую он целиком посвященный этому вопросу, и которой он дал название «Иджаз аль-Коран» (Неповторимость Корана). [26] Здесь он писал:

«*Коран настолько чудесно устроен и так чудесно состоит, и так возвышено его литературное совершенство, и при этом любое простое существо может его постичь*». [27]

Аль-Джаузия, также известный ученый, добавил:

«*Тот, кто знает арабский и знаком с лексикографией, грамматикой, риторикой, и арабской поэзией и прозой признает силу самого факта превосходства Корана*» [28]

Ибн Халдун также рассматривал некоторые аспекты стиля Корана:

«*Неповторимость Корана состоит в том, что его язык указывает на все требования ситуаций, о которых говорится, что они сформулированы и понятны. Это представляет собой самую высокую степень речи. Кроме того, Коран является совершенным в выборе слов и их отличного расположения*». [29]

Неповторимость, а также лингвистическое значение Корана могут быть лучше поняты в его доисламском контексте и в соответствии с той ролью языка, которую он играл в течение этого периода. Кроме того, лингвистическое значение Корана также может быть лучше понято в том же контексте.

Лингвистический аспект священной книги был блестяще использован пророком в призыве, который, в конечном счете, распространился на его собратьев арабов, у которых в почете были те, кто красноречив. Красноречие Корана явно впечатлило их. Это объясняет, почему Коран упоминается как «чудо Мухаммада», или как «чудо Ислама».

Использование силы Корана в качестве средства убеждения было принято самим пророком и неоднократно упоминается в Коране, в основном в виде вызова неверующим, произвести что-то подобное. О необходимости и обосновании для пророка, чтобы использовать такую книгу, как Коран, Ибн Кутайба писал:

«*Бог предложил Коран в качестве знамения Пророка точно так же, как Он предложил знамения для всех других пророков. Он послал вещи, наиболее подходящие к тому времени, в котором они были отправлены. Таким образом, Муса имел право разделить море и его руку, и посох, и камень с забившей из под него водой в пустыне, и все другие его признаки, связанные в то время с магией. Иса имел силу вернуть мертвых к жизни, сделать птиц из глины, вылечить тех, кто был слеп от рождения и прокаженных, все остальные его признаки в то время связаны с медициной. И Мухаммад, да благословит его Аллах и приветствует, был наделен книгой и всеми другими признаками развитого в то время красноречия*». [30]

***Влияние Корана на арабский язык***

Структура и содержание

Как уже отмечалось, ученые пошли на многое в течение последних тринадцати веков, чтобы описать и подчеркнуть неповторимость стихов Корана. Тем не менее, влияние откровения Корана на арабском языке, его структура и содержание, безусловно, было в центре внимания исследований. Работы по неповторимости Корана были в основном сосредоточены на литературной красоте священной книги, ее концептуальной силе и точности.

Другой важный аспект Корана, заключается в его воздействии на языковую форму и содержание арабского языка.

Священный Коран, несомненно, способствовал укреплению и углублению осведомленности арабов о богатстве и красоте их языка. С лингвистической точки зрения, откровение Корана было самым важным событием в истории арабского языка.

Это было событие, нацеленное далеко в будущее, ибо Коран дал арабскому языку форму, которой ему до сих пор не хватало. Усилия для разработки и совершенствования арабского алфавита, на самом деле, были связаны с желанием сохранить Коран. Работая в этом контексте Абу-ль-Асвад ад - Дуали разработал систему точек в первом веке исламской эры, что стало попыткой заложить основу теории арабской грамматики. [31]

Его усилия были одними из первых, чтобы создать постоянную форму для арабского алфавита и, следовательно, арабской письменности. Как расшифровывается в самых ранних надписях, арабский алфавит был расплывчатым, бессистемным и неэффективным. Система точек, разработанная ад-Дуали помогла прояснить и установить различия, которые были иначе неясны. На самом деле, можно утверждать, что если бы не было сильного желания сохранить Коран, его форму, грамматику, произношение и точность, возможно арабский алфавит и письменность, не были разработаны так быстро.

Арабский алфавит и письменность были лишь одним из аспектов воздействия Корана на язык; он также дал арабскому языку жесткость формы и точность изложения, которые были новыми для языка, а также множество новых речений, сложных понятий, значений и аргументов. Кроме того, Коран обогатил лексикон языка путем привлечения новых слов и выражений в эксплуатацию, а также путем введения заимствованных слов из иностранных языков. Он также представил устоявшийся набор языковых стандартов и направлений, которые сыграли важную роль в последующей документации арабской грамматики.

Коран аналогичным образом помог расширить сферу арабского языка, как это было известно еще в первые годы седьмого века. Ислам и Коран помог открыть новые горизонты и области исследования, которые включали такие дисциплины, как филология, исламское право (шариат) и исламская философия. Коран также представил множество новых тем и языковых форм не только в арабском языке, но и в арабском сознании. Таха Хусайн рассматривая этот конкретный аспект стихов Корана писал:

«*В своей внешней форме Коран не является ни поэзией, ни прозой. Это не поэзия, потому что он не соблюдает поэтическую метрику и рифму, и это не проза, потому что он не состоит в том же порядке, в котором обычно состоит проза*». [32]

Коран состоит из стихов, которые различаются по длине в зависимости от их темы и по случаю, для которого они были представлены. Что самое интересное в коранических стихах это превосходный выбор слов, выбор, который помогает вызвать различные скорости чтения, которые делают эти стихи наиболее эффективными. Относительно этого Таха Хусайна писал:

«*Например, стихи, касающиеся диалогов, которые имели место между Пророком и язычниками, а также касающиеся законодательства требуют низкой скорости чтения соответствующей объяснению и репризе. С другой стороны, те стихи, в которых язычники были предупреждены о том, какая судьба ждет их, требуют более высокой скорости, соответствующей порицанию и предупреждению*». [33]

Различия скорости, о которых упоминает Таха Хусайн, по всей видимости, достигаются в результате удивительной спонтанности. В качестве примеров к словам: «тщательного подбора слов и выражений» [34] Таха Хусейн приводит суру 26, «аш-Шуара», как пример типа стиха, требующего быстрого чтения, и суры 28, «аль-Касас», в качестве примера, требующего медленного чтения.

Другой аспект новизны языка Корана имеет отношение к его темам. Эти темы и вопросы представляют собой явный отход от тех, которые были до сих пор знакомы арабам. Как Таха Хуссейн пояснил:

*«Он не имеет дело с любыми такими вещами, как руины, верблюды, или длительные путешествия в пустыне; а также не описывают тоску по любимой, любовь, или панегирик, темы наиболее знакомые доисламским арабам. Но скорее он говорит с арабами о таких вещах, как единство Бога, Его безграничная власть, Его знание, которое недостижимо, Его воля, которая неудержима, и Его творение неба и земли»*. [35]

Этот отрывок подчеркивает еще один инновационный аспект Корана, а именно представление новых тем через обилие примеров. Использование примеров является одним из наиболее эффективных стилистических приемов Корана. Едва ли можно прочитать стих, не испытывая влияния этой техники.

Искусство повествовательного стиля представляет еще один инновационный аспект Корана. Это относится к потрясающим историям о Нухе, Ибрахиме, Юсуфе, Мусе и Исе, и других. В нем представлены диалоги, которые имели место в таких историях и претензии противоборствующих сторон. Рассказывание историй, возможно, не было полностью новым в доисламской Аравии, учитывая значительное количество притч, эпосов и мифов, которые были унаследованы от этого периода.

Однако, в повествовании были объединены истории с участием таких элементов, как тема, сюжет, хорошо описанные герои, и развязка, которые находятся в Коране и помогают глубже понимать такие истории:

***«Мы рассказываем тебе самый прекрасный рассказ, внушая тебе в откровении этот Коран, хотя прежде ты был одним из тех, кто ничего не ведал об этом»***. (Коран, 12:3)

***Лексические заимствования***

Лексические заимствования являются еще одной областью, в которой Коран является беспрецедентным. Священная Книга свободно опирается на слова, не арабского происхождения, в том числе персидский, санскрит, и сирийский. Важность Корана в этом отношении может быть лучше понята если углубиться в труды ученых раннего ислама, а именно, что Аравийский полуостров был, во время доисламской эпохи более или менее изолирован от остального мира, и что арабский язык, и, следовательно, Коран, был единственным продуктом Аравийской пустыни.

В теме веры в «чистоту» арабского языка и, следовательно, нежелание ученых согласиться с тем, что пытаясь проиллюстрировать широту человеческого религиозного опыта Коран опирался на лексикон других языков и религий . [36] стих:

***«Так Мы ниспослали этот арабский Коран»*** (Коран, 20: 113)

часто цитируется в поддержку этой точки зрения. [37]

Очевидно, из литературы, что большинство ранних ученых, например, аль-Шафии, Ибн Джарир, Абу 'Убайда, аль-Кади Абу Бакр, и Ибн Фарис, отвергли теорию, что некоторые слова Корана не арабского происхождения. [38] Вопрос о лексическом заимствовании и наличие иностранных слов в Коране рассматривался по-разному разными учеными. Таким образом, ранние ученые утверждали, что под существованием иностранных слов подразумевается неадекватность языка. Аль-Суйути цитируя Ибн Aуса, говорит:

*«Если бы Коран содержал не арабские слова, то можно было бы думать, что арабский язык не способен выразить эти вещи в своих собственных словах»*. [39]

Позже ученые, однако, рассматривают лексическое заимствование по-разному. Таким образом, аль-Суйути пояснил, что принятие некоторых неарабских слов в Коране имело место, потому что такими словами обозначены объекты или идеи, для которых не арабские слова не были легко доступны. [40]

Примером этого является персидское слово "istibraq" (толстая, шелковистая парча), 'ibriq' (а кувшин для воды); набатейское слово 'akwab' (бокалы); арамейское слово 'Asfar' (большая книга); Еврейское заимствование "Rahman" (милостивый); и сирийские 'zayt' (оливковое масло). В Коране есть несколько сотен таких внешних заимствований.

Более ранние поколения мусульманских ученых утверждают, что такие слова были либо древними арабскими, которые не вышли из использования до откровения Корана, или что такие слова были древними заимствованиями, введенными в арабский язык задолго до Откровения, которые с тех пор приобрели арабскую форму. [41]

Независимо от того, согласны мы с мнением, что иностранные слова в Коране, являются прямыми заимствованиями из других языков или с тем, что большинство из этих слов были древними заимствованиями, которые имели место в доисламской поэзии и которые были в обороте задолго до откровения Корана, факт, что Коран содержит слова не арабского происхождения.

Такие слова приходят из множества языков, включая эфиопский, персидский, греческий, санскрит, сирийский, иврит, набатейский, коптский, турецкий и берберский. [42] Приняв слова неарабского происхождения, Коран, возможно, помог узаконить очень важный лингвистический процесс лексического заимствования. Важность этой практики проистекает особенно из того факта, что к использованию иностранных слов негативно относилось большинство арабских ученых в то время. [43]

Термин «Аджами» (иностранный) строго используется в отношении неарабских слов, чтобы отделить их от родных арабских слов. В документации грамматики в течение первых трех веков ислама, тот же термин использовался для обозначения менее, чем для родного арабского языка.

В своей попытке документировать грамматику, ранние исследователи рассматривали речь бедуинов в сердце пустыни, как самую надежную и чистейшую, по-видимому, из-за их убеждения, что бедуины редко покидали пустыню, или смешивались с носителями других языков. [44] Точно так же, ранние грамматисты не были благосклонны к принятию иностранных терминов в арабский язык, по-видимому, считая, что заимствования будут означать определенные пробелы или недостатки в языке.

Так как в нем содержатся слова, не арабского происхождения, Коран создал прецедент для лексического заимствования как инструмент при котором языки могут обогатиться. Это явно один из самых инновационных аспектов Корана. Это особенно важно, учитывая неблагоприятный климат, царивший среди ранних мусульманских ученых по отношению к лексическому заимствованию.

***Структура и стиль***

Коран внес заметный вклад в структуру и стиль арабского языка. Он сочетает в себе в первую документацию о речевых моделях арабского языка, и также он сыграл важную роль в документации арабской грамматики, которая началась в первом веке ислама. Со времен Сибавейхи (ум. 793) и по сегодняшний день вряд ли найдется страница в любом учебнике арабской грамматики, которая не содержит один или несколько стихов из Корана. Кроме того, большой интерес к кораническим исследованиям принес с собой столь же большой интерес к лингвистическим исследованиям в области арабского языка.

Стиль Корана помог разработать и обогатить арабский язык. В качестве первой книги на арабском языке, он ввел стилистические инновации, которые значительно повлияли на тенденции в последующих поколениях. На первом месте среди таких тенденций является обильное использование в Коране фигур речи вместо простых слов.

Коран широко использует иллюстрации, образы, и метафоры, тем самым увеличивая красоту, жизнь и цвет, причем за счет простых слов, вездесущность фигур речи в Коране привело Сейида Кутба к выводу, что «использование образов и фигур речи является предпочтительным стилем Корана». [45] Предпочтение фигур речи более простым словам, является общей тенденцией, которая пронизывает всю книгу.

Таким образом, например, Коран подтверждает невозможность вступления неверующие в рай:

***«Они не войдут в Рай, пока верблюд не пройдет сквозь игольное ушко»***. (Коран, 7: 40)

Подтвердив, что действия неверующих будут напрасными, Коран передает это понятие следующим образом:

***«Деяния тех, кто не уверовал в своего Господа, подобны пеплу, над которым пронесся сильный ветер в ветреный день».*** (Коран, 14:18)

Другая идея, о том, что те, кто делает пожертвования напоказ, что делает напрасными их усилия, передается следующим образом:

***«О те, которые уверовали! Не делайте ваши подаяния тщетными своими попреками и оскорблениями, подобно тому, кто расходует свое имущество ради показухи и не веруют при этом в Аллаха и в Последний день. Притчей о нем является притча о гладкой скале, покрытой слоем земли. Но вот выпал ливень и оставил скалу голой»***. (Коран, 2: 264)

Противоположный случай, а именно о тех, кто тратит ради Бога, а не для того, чтобы похвалиться, также выражается через образы:

***«Притчей о тех, которые расходуют свое имущество, чтобы снискать довольство Аллаха и укрепить себя, является притча о саде на холме. Если его оросит ливень, он приносит плоды вдвойне. Если же его не оросит ливень, то ему бывает достаточно моросящего дождя»*** (Коран, 2: 265).

Ранее в той же суре, та же идея передается через другую фигуру речи:

***«Притчей о тех, кто расходует свое имущество на пути Аллаха, является притча о зерне, из которого выросло семь колосьев, и в каждом колосе - по сто зерен»***. (Коран, 2: 261)

Критикуя тех, кто поклоняются другим богам, кроме Аллаха, Коран уподобляет их действия пауку строящему сеть:

***«Те, которые взяли себе покровителей и помощников помимо Аллаха, подобны пауку, соткавшему себе жилище. Воистину, самое непрочное жилище - это жилище паука. Если бы они только знали»!*** (Коран, 29: 41)

Судный день является одним из самых частых тем Корана. Описание ужасов этого дня также представлено через фигуры речи:

***«О люди! Бойтесь вашего Господа! Воистину, сотрясение Часа является ужасным событием. В тот день, когда вы увидите его, каждая кормящая мать забудет того, кого она кормила, а каждая беременная женщина выкинет свой плод. Ты увидишь людей пьяными, но они не будут пьяны, зато мучения от Аллаха будут тяжки»***. (Коран, 22:1-2).

Еще один характерный стилистический прием Корана - антропоморфизация. Таким образом, он описывает, как рассвет:

***«и сделали ночь покрывалом»*** (Коран, 78: 10),

***«Мы послали ветры, оплодотворяющие облака водой, а потом низвели с неба воду и напоили вас ею, но не вам ее сберегать».*** (Коран, 15: 22).

Море уподобляется чернилами, которых не будет достаточно, чтобы написать слова Аллаха:

***«Скажи: «Если бы море стало чернилами для слов моего Господа, то море иссякло бы до того, как иссякли бы Слова моего Господа, даже если бы Мы принесли в помощь ему такое же море»*** (Коран, 18: 109)

Клевета уподобляется поеданию мяса другого человека:

***«И не говорите плохо друг о друге за спиной. Разве кто-либо из вас хотел бы съесть мясо своего покойного брата».*** (Коран, 49: 12)

Ритмичность речи при декламации Корана - еще один замечательный аспект языка Корана. Эти модели являются отражением особого массива слов и расположения фраз, которые можно найти в книге. По мнению многих ученых, такие стихи сочетают в себе характеристики поэзии и прозы. [46]

В отличие от поэзии, стихи Корана не имеют одной рифмы, давая, таким образом, больше возможности для гибкости и свободы выражения. Коран, однако, отражает определенные аспекты поэзии, особенно в отношении использования слов с одинаковым числом слогов. Этот прием более заметен в коротких стихах. [47]

Сейид Кутб цитирует суру 53 (аль-Наджм) как пример ритмичной прозы, со словами похожими по длине и заканчивающимися на один и тот же звук. [48]

Существует еще один тип внутреннего ритма, которому присуща структура одного предложения. Это видно, когда длина слов изменяется в пределах той же суры. Хорошим примером этого является сура 19 (Марьям), которая начинается с коротких слов и фраз, а затем меняется на более длинные. Кроме того, ритмы различных сегментов повышаются за счет использования двух основных рифм на протяжении всей суры. Эти рифмы заканчиваются либо на «нун», либо на «мим», которому предшествует либо «йа» либо «уау».

Повествовательный аспект стиля Корана остается одним из самых творческих и инновационных в Священной Книге, и имеет глубокое влияние на обогащение арабского языка. Независимо от стиля повествования язык в доисламские времена был относительно грубым и примитивным.

Несмотря на то, что повествовательные части Корана были четко поставлены на службу главной теме книги, то есть религии, рассказ был настолько высокоразвит и интегрирован, что стал произведением искусства сам по себе. Коран удивительно инновационен по отношению к способу представления, который включает в себя четыре различных метода.

При первом, общем методе, рассказ начинается с короткого вступления, а затем следуют детали от начала до конца, как в суре 18 (аль-Каф).

При втором методе, начинается история, представляется заключение, а затем урок, который будет получен из него, а затем история от начала до конца, как и в истории Мусы в суре 28 (аль-Касас).

Третий метод представляет историю непосредственно, без введения, как в истории о Марьям после рождения Исы в суре 19 (Марьям) и истории царя Соломона и муравьев в суре 27 (ан-Намль).

Четвертым, и, возможно, самым инновационным, методом является представление истории через драматизацию (инсценировку). Этот метод дает лишь краткое введение о начале сцены, а затем представляется инсценировка с рассказом и с диалогами между различными персонажами, как и в истории Ибрахима и Исмаила в суре 2.

Важным элементом в структуре коранического повествования является разнообразное использование элемента неожиданности. В некоторых случаях кульминация удерживается от главных действующих лиц и читателя, и развертывается для обоих одновременно к концу, как и в суре 18 в истории Мусы и ученого.

Другое использование элемента неожиданности раскрывает кульминацию для аудитории, но скрывает от персонажей, которые действуют в полном неведении. В Коране часто используется эта техника в тех ситуациях, когда используется ирония (направленная на персонажи и их поведение), как в истории в суре 68 (аль-Калам). Третий способ показывает часть кульминации аудитории, сохраняя при этом ее скрытую часть как от читателя, так и от персонажей, как и в суре 27 (ан-Намль).

Структура коранического повествования показывает хорошо развитые элементы интегрированного литературного произведения. Одним из элементов, необходимых для театрализации повествования является смена декораций, которую Коран активно использует.

В истории Юсуфа, в суре 12, читателю представлена споследовательность сцен, каждая из которых приводит к следующей, имея главную нить повествования. История Юсуфа включает в себя около двадцати восьми сцен, каждая из которых приводит к следующей в манере, которая сохраняет органическое единство всего повествования. Все эти сцены представлены через диалоги и изобилуют деталями и идеями. Результатом такого подхода является то, что читатель сам обращается к рассказу, двигаясь с тревогой от одной сцены к другой.

Этот эффект достигается за счет последовательного ряда событий, которые поддерживают его любопытство и интерес. В одной из сцен, например, мы находим одного из братьев Юсуфа, вступающим в королевский двор в Египте, где Юсуф хранитель сокровищниц. В этой сцене, Юсуф приказывает своим братьям, привести их младшего брата для суда. Следующая сцена представляет братьев рассуждающих между собой, за которой следует сцена, в которой они вернулись своему отцу, Якубу.

Следующая сцена показывает братьев, вернувшихся обратно в Египет, чтобы противостоять Юсуфу. Повествования в драматической форме с использованием последовательности сцен без особых усилий возвращает к главной теме, и урокам, которые можно извлечь из всего повествования. Использование диалога делает сцены более яркими и ближе к жизни. Это искусство, в котором лидирует Коран, и искусство, в котором он является инновационным.

Совершенно очевидно, что по форме литературной композиции Коран первая книга, написанная на арабском языке,.

Описание персонажей является очень важным элементом повествования. Здесь, опять же, Коран создает прецедент. Описание персонажей удается донести до читателя точными размерами и чертами. Это достигается при помощи слов и действий персонажей.

В истории Мусы, к примеру, читатель легко сможет различить через его действия тип настойчивого и эмоционально чувствительного человека. С другой стороны, в истории Ибрахима, коранические стихи тщательно изображают спокойный и мирный характер персонажа. Это тщательное и точное описание личностей осуществляется в основном за счет диалога, который умело выявляет черты таких личностей. Диалог, в свою очередь, становится еще более эффектным и тщательным в выборе слов.

***Ислам, Коран и интернационализация арабского языка***

Откровение Корана на арабском языке в первой половине седьмого века нашей эры помогло арабскому языку приобрести международный статус, которым он продолжает пользоваться до сегодняшнего дня. Было высказано мнение, что арабский язык не просто оставался вспомогательными по отношению к исламу, а что он сыграл важную роль как «средство культурного и национального возрождения в арабоязычных странах. [49]

Правда то, что арабский язык играет важную роль в жизни и истории арабского народа, но без связи с исламом это было бы невозможно, ведь статус международного он приобрел через ислам. Именно под знаменем религии арабский язык распространился за пределы Аравийского полуострова.

Ранние мусульмане, которые появились в северо-западной части Аравийского полуострова, принесли с собой не только исламскую религию, но и арабский язык. Это явление было настолько замечательно, что, в течение нескольких веков после откровения Корана, арабский язык стал официальным языком правительства, переписки, торговли и литературных произведений.

Скорость и легкость, с которой арабский был принят, а затем укоренился в новых странах была замечательна, и это было в значительной степени из - за его связи с исламом. Принятие новой религии вызвало большой интерес к языку оригинала их Священной Книги. [50] Они были явно увлечены новой религией и ее языком. Желание со стороны новообращенных идентифицировать себя с первыми поколениями мусульман, вышедшими с Аравийского полуострова, был еще одним фактором в их принятии языка.

Арабский был в состоянии заменить такие языки как греческий и сирийский в Сирии и странах Шама, коптский, греческий и латынь в Египте, и пехлеви в Персии. Сирийский диалект древнего арамейского языка имел процветающую литературу, пока он не уступил место арабскому языку в седьмом веке нашей эры, а затем стал средством для перевода греческой литературы и философии на арабский язык.

В Египте языками, используемыми до начала седьмого века были коптский и греческий. Оба языка, однако, уступили арабскому языку, который стал общим языком страны, наряду с коптским, как языком местной христианской церкви. К концу девятого века, арабский уже использовался в церквях наряду с коптским. [51]

В Персии, пехлеви, язык династии Сасанидов (224 - 640 г. н.э.), использует арабский алфавит и содержит большое количество арабских заимствованных слов. После арабского завоевания в 640 г., пехлеви уступил новому персидскому, которой был принят на арабской графике и который был в значительной степени под влиянием арабского языка. По оценкам, одна треть лексики современного персидского языка (фарси), имеет арабское происхождение. [52]

Персидские ученые в области исламоведения писали в основном на арабском языке. Среди них были такие видные деятели, как Ибн Сина (980 – 1037 гг.), аль Газали (1058-1111 гг.), и Абу Бакр аль-Рази в двенадцатом веке нашей эры, который написал более тридцати книг на арабском. Несмотря на то, что фарси начал развивать свою собственную идентичность и постепенно становился независимым от арабского, с Х века нашей эры, [53] он до сих пор использует арабскую графику. [54]

Аналогичным образом, арабская графика была принята в тюркских языках после обращения в ислам носителей этих языков, которые включают в себя, турецкий, азербайджанский, туркменский, кыргызский, казахский, и татарский.

Тюркские языки продолжали использовать арабскую графику до начала двадцатого века. Турецкий язык, самый важный из тюркских языков, был вдвойне под влиянием арабского языка; во- первых, путем обращения в ислам, принятия арабской графики и принятия большого количества арабских заимствованных слов, а во- вторых, через фарси. Как и в случае с последним, арабский язык был языком изъяснения для многих турецких ученых, в частности, в области религиозных и филологических исследований. [55]

В Индийском субконтиненте, введение арабского языка было так же во многом связано с принятием исламской веры. Это был язык правительства во время правления султана Джелал-ад-Дина (963-1014 гг). Существует доказательство, однако, что арабский язык достиг Индии около десятого века хиджры через фарси, который был языком судопроизводства в Индии до появления ислама.

Урду, один из языков Индостана, также включает значительное количество арабских слов, это язык, используемый мусульманами и использующий арабский алфавит. Подавляющее большинство из ученых двенадцатого века хиджры, говорящих на урду, использовали арабский язык для своих сочинений. Известными среди них были Вали Аллах ад-Дихляви, Шибли ан-Наамани и Карамат Хусайн. [56]

Арабский получал все большее и большее распространение с ростом мусульманского влияния в Индии. Урду, который имеет в словарном запасе по крайней мере тридцать процентов слов арабского происхождения, продолжает использоваться до настоящего времени, в первую очередь среди диалектов мусульман Индии и Пакистана. Влияние арабского языка распространено и на другие индоевропейские языки, такие как хинди и синдхи, последний использует арабский алфавит.

В Юго-Восточной Азии, приход ислама в четырнадцатом веке нашей эры принес с собой арабский язык. Арабский алфавит был впоследствии принят малайско-полинезийскими языками.На этих языках говорят жители Малайского полуострова, на Мадагаскаре, Тайване, Индонезии, Новой Гвинеи, Микронезии и Полинезии, на Филиппинах и в Новой Зеландии. Эти языки разработали систему письма основанную на римской, хинди и арабской. [57]

Влияние ислама и арабского языка не ограничивается этими частями Аравии, Африки и Азии. Действительно, распространение ислама на европейском континенте привело к последующему введению арабского языка. Менее чем столетие спустя, влияние арабского языка стало ощущаться на таких языках как испанский, португальский, итальянский, французский, английский и немецкий.

Влияние было наиболее заметно в Испании и Португалии, где арабский язык существовал наряду с родным языком и использовался в церковной литургии и в деловых операциях. Это было в основном через испанский, португальский, итальянский и арабский, что оказало влияние на другие европейские языки, в том числе скандинавских языков.

Число арабских заимствованных слов на испанском языке исчисляется в тысячах. Многие названия городов, рек, деревень и провинций в Испании сохранили свои арабские формы, как и географические названия, которые начинаются со слов «бану», «вади», и др ( «сыны», «долина»), как «бану аль-Мадина», «Вади - аль-Кабир» и «аль-Касир». [58]

Среди арабских заимствованных слов в европейских языках существует множество научной терминологии. Существование научных слов арабского происхождения в европейских языках приписывается усилиям мусульманских ученых в области математики, физики, химии и медицины. В своих работах, мусульманские ученые должны были разработать совершенно новую терминологию, чтобы представить свои инновации, которые включали такие новые понятия, как алгебра, алгоритм, щелочи, алхимия и алкоголь. В дополнение к научной терминологии, европейские языки содержат много повседневных слов арабского происхождения, например, кофе, сахар, шафран, адмирал, арсенал. Арабские цифры являются еще одним ярким примером.

***Заключение***

Арабский язык, без сомнения, служит эффективным средством для передачи послания Ислама, и, как сильный аргумент Пророка против его красноречивых современников. Он также служил средством сохранения культурного и религиозного наследия арабоязычных и мусульманских народов.

В этом смысле язык был чрезвычайно полезен для религии. Тем не менее, с появлением Корана, арабский язык приобрел огромную выгоду. Существует явная легитимность утверждения, что Ислам и Коран помогли сохранить арабский язык от упадка, поскольку это было в основном связано с необходимостью сохранения точности и произношения стихов Корана, что способствовало доработке арабского алфавита.

Впоследствии, Коран способствовал кодификации арабской грамматики во втором и третьем столетиях хиджры. Кроме того, необходимость для мусульман, запоминать и читать стихи из Корана в своей повседневной молитве помогла сохранить арабский язык живым. Это было связано с его ассоциацией с Исламом и Кораном. Арабский язык получил свой престиж как язык молодой веры, веры, которая завоевывает все больше и больше последователей с каждым днем.

Интерес к новой вере принес интерес к языку этой веры. Именно под знаменем Ислама, арабский язык распространился за пределы Аравийского полуострова до дальних районов Европы, Юго-Восточной Азии и Африки.

С литературной, структурной и стилистической точки зрения, Коран безмерно обогатил красоту языка, вводя новые стили, формы выражения, фигуры речи. Коран также обогатил и расширил словарный запас арабского языка, используя сотни слов иностранного происхождения, демонстрируя тем самым законность лексического заимствования как лингвистического устройства.

Коран так же представил для арабских ученых высший критерий литературного мастерства и установил новые и более жесткие стандарты литературной композиции для последующих поколений арабских ученых. Модель Корана, оставаясь неподражаемой, обострила совершенствование литературного мастерства и таланта у поколений ученых в их попытках подражать стилю и литературному совершенству Корана, первой книге на арабском языке. Интерес к Корану, его языку, и его истолкованию породил ряд смежных дисциплин, которые включают в себя филологические, религиозные и языковые. Не существует никаких сомнений в том, что арабский язык был чрезвычайно полезен в качестве среды для ниспослания Священного Корана и для обращения последнего послания Бога к арабам доисламской эпохи.

В заключение этой работы отметим, что арабский язык претерпел радикальные изменения в своей структуре, содержании и статусе из-за его связи с Исламом и Кораном, и которые, возможно, не могли произойти, если бы не его новая роль, которую он приобрел из-за связи с ними.

***Ссылки:***

1. See, for this view, 'Abbas Hasan, Al-Lughawa-l-nahwbayn al-qadimwa-l-hadith, Cairo, 1966, and Ibrahim Anis, Min asrar al-lugha, Cairo, 1970.

2. Anwar Cheyne, The Arabic language: its role in history, Minnesota, 1969, ch. 4,pp. 53 ff.

3. Ibid.

4. On this subject, see Taha Husayn's excellent argument in his Mir'at al-Islam, pp. 125 ff., and Sayyid Qutbs Al-Taswir al-fanni fi l-Qur'an, chs. 1-3.

5. Philip K. Hitti, History of the Arabs, London, 1967, pp. 87 ff.

6. Cheyne, Op. Cit., ch. 4, pp. 52 ff.

7. Ibid. ,ch.4,pp.52ff.

8. Ibid.

9. Hitti, Op. Cit., pp. 90 ff.

10. Ibrahim Anis, Fi l-lahajatal'arabiyya, Cairo, 1962, ch. 2, pp. 33 ff.

11. Vicente Cantarino, Arabic poetics in the golden age, Leiden, 1975, pp. 17 ff.

12. Ibid., ch. 1, pp. 9 ff.

13. Al-Jahiz, Kitab al-Bayan, Cairo, 1965

14. Ibn Rashiq, 'Umda, Cairo, 1934, vol. 1, 65; also in al-Suyuti, Muzhir,Cairo, n.d., vol. 2, 203.

15. Ibn Qutayba, 'Uyun al-akhbar, Cairo, 1964, vol. 2, 185.

16. Ibn Khaldun, Al-Muqaddima, vol. 3, 375.

17. Al-Suyuti, Op. Cit., vol. 2, 291.

18. All Qur'anic quotations are taken, with some modification, from the translation of Yusuf A. Ali, The Holy Qur'an, London, 1983.

19. Hitti, Op. Cit., pp. 90-91.

20. Ibid.

21. Cheyne. Op. Cit.. pp. 56 ff

22. A number of excellent works were devoted entirely to this aspect of tne Qur'an, e.g., al-Suyiti, al Itqan, and al-Baqillani, I'jaz al-Qur'an, Beirut, 1979.

23. Abu Ja far Muhammad b. Jarir al-Tabari, Tafsir al-Qur'an.

24. Mahmud b. Umar al-Zamakhashari (d. 1143).

25. Nasr al-Din al-Baidawi (d. 1286)

26. Al Baqillan, Op. Cit..pp 45 ff

27. Ibn Qayyim al-Jawziyya, Kitab al-Fawai'id al-mushawwigila ‘ulum al-Qur'an wa'ilm al-bayan, Cairo, 1909, pp. 7, 246.

28. Ibn Khaldun, Op. Cit., vol. 3, 338

29. Ibn Qutayba, KitabTa'wilmushkil al-Qur'an, Cairo, 1954, p. 10.

30. Ibn Khaldun, Op. Cit., vol. 3, 1266

31. Taha Husayn, Op. Cit., p. 129.

32. Ibid., pp. 130 ff.

33. Ibid., pp. 129 ff.

34. Ibid., p. 125

35. Arthur Jeffrey, The Foreign vocabulary of the Qur'an. Lahore, 1977, pp. 5 ff.

36. Ibid., pp. 6 ff.

37. Al-Suyuti, al Itqan, vol. 1, § 38, p. 136.

38. Ibid., p. 136.

39. Ibid., pp. 136 ff.

40. Ibid., pp. 137 ff.

41. Ibid.

42. Ibid., pp. 138 ff.

43. Al-Suyuti, Itqan

44. 'Abbas Hasan, Op. Cit., pp. 72 ff.

45. SayyidQutb, Op. Cit., pp. 34 ff.

46. Ibid., pp. 87 ff.

47. Ibid.

48. Ibid.

49. Cheyne, Op. Cit., pp. 5 ff.

50. Anwar al-Jindi, Al-Fushalughat al-Qur'an, Beirut, n.d., p. 31.

51. Ibid, p. 45.

52. Ibid., p. 72.

53. Ibid., p. 72. See also Cheyne, Op. Cit., p. 1.

54. Al-Jindi, Op Cit.,p. 77

55. In a discussion with DrBaynurzaHayit, a prominent Turkistani scholar who lives and writes in West Germany, at the third annual meeting of the American Council for the Study of Islamic Societies held at Villanova University in May 1986, he informed me that Turkic languages enjoyed a high degree of mutual intelligibility and interaction during that period in which the Arabic script was in use, and that this feature began to disappear following the switch of writing system in some of these languages.

56. Al-Jindi, Op. Cit., p. 81.

57. William H. Harris and Judith S. Levy, The New Columbia Encyclopedia, New York and London, 1975, p. 1670.

58. Banilmadina is a large resort on the Costa del Sol in southern Spain, Guadalquivir is a river which runs through the ancient city of Seville, and the Alcazar is the famous palace in that city.

Islam and Arabic: a unique relationship

The Qur'an: Muhammad's strongest argument

The impact of the Qur'an of the Arabic language

Islam, the Qur'an, and the internationalization of the Arabic language

Заключение.

И так мы проследили великий путь, который «прошло» Слово Божее ниспосланное в глубине аравийской пустыни и распространившееся далеко за ее пределы.

Сегодня чтение Корана можно услышать в самых разных уголках земного шара и от людей самых разных национальностей, зачастую даже не знающих арабского языка. А его изучением занимаются люди самых разных взглядов и интересов, от беднейших простых людей в своих жилищах до ученых в ведущих мировых университетах.

На сегодняшний день существует множество трудов по наукам в области Корана, его толкованию, истории и др. Надеюсь, эта работа поможет возбудить интерес к изучению, как самого Корана, так и наук связанных с ним.

Источники:

- Священный Коран;

- «Сахих», имам аль Бухари;

- «Рияд ас-салихин», имам ан-Навави;

- «Акыда ат-Тахавия», имам ат-Тахави;

- «Аль камиль фитТарих», ибн Асир;

- «Рахик аль махтум», аль Мубаракфури;

- Ислам на европейском Востоке. Энциклопедический словарь, Казань, Магариф, 2004;

- Советский энциклопедический словарь.

Литература на русском:

«Арабская средневековая культура и литература», сборник статей зарубежных ученых, «Наука», Москва, 1978 г.

Арабская любовная лирика, Москва, «Художественная литература»,

Али Мухаммад ас Салляби, Жизнеописание Пророка.

Бунеева Н.А. Прагматический аспект пословиц английского языка: Дис. на соиск. уч. ст. на соиск. уч. ст. канд. филол. наук (10663) / МГЛУ, 2001.

Кулиев Э. Р., Муртазин М. Ф., Корановедение, Московский исламский университет, 2010

Мейе А. Сравнительный метод в историческом языкознании. /А.Мейе. Перев.с фр. А.В. Дилигенской; Ред. и предисл. Б.Г. Горнунга. – М: И.-Л., 1954.

Родионов М.А. Мурувва, асабийа, дин: к интерпретации ближневосточного этикета /М.А.Родионов. //Этикет у народов Передней Азии. – М.:Наука, 1988.

Ливийские народные пословицы и поговорки (На ливийском диалекте арабского языка). /Сост. Ю.Н. Кудрявцев. – М.: МГИМО, 1988.

Фильштинский И.М. История арабской литературы. V - начало X века. (Истории литератур Востока), 1985.

Фролов Д. В. «Арабская филология. Грамматика, стихосложение, корановедение», Языки славянской культуры, 2006.

На английском:

Elsayed M.H Omran. Islam, The Qur’an and the Arabic Literature, Al-Serat. Vol XIV no.1, Spring 1988, Muhammadi Trust of Great Britain and Northern Ireland.

На арабском:

احمد حليل جمعة, الطفل في ضوء القران السنة و الادب, بيروت

الفوزان صالح, "كتاب التوحيد", شعبة توعية الجالية, منطقة البحة , 2002

د. حمزة بن قبلان المزيني "درسات في تاريح اللغة العربية" عمّان,2013

هاني العمد, الامثال الشعبية الاردنية , وزرة اثقافة و الشباب, عمان, 1978

حنا الفاخوري, الحكم و الامثال, الطبعة الرابعة, القاهرة

محمود اسماعيل صيني, معجم الامثال العربية, مكتبة لبنان, بيروت, 1992

سيد صديق عبد الفتاح, حكم الا مثال و نوادر من بطون التراث, مكتبة المدبولي, القاهرة